Porównanie tłumaczeń Joela 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oddalę od was (wroga) z północy,\* i zapędzę go do ziemi suchej i spustoszonej. Jego oblicze do Morza Wschodniego,\*\* a jego tył do Morza Zachodniego.\*\*\* I wzniesie się jego smród,\*\*\*\* i rozejdzie jego odrażająca woń,\*\*\*\*\* ponieważ spotężniał, aby działać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddalę też od was wroga z północy. Zapędzę go do ziemi suchej i pustej. Jego straż przednia skończy w Morzu Wschodnim, a jego tylna w Zachodnim. Rozejdzie się po nim smród, zostanie tylko odrażająca woń, bo był potężny w swym dziele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddalę od was północne *wojsko* i zapędzę je do ziemi suchej i spustoszonej. Przednia jego straż *obróci się* ku morzu wschodniemu, a jego tylna straż — ku morzu zachodniemu; i rozejdzie się jego smród i zgnilizna, bo postępował wyniośle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo północne wojsko oddalę od was, a zapędzę je do ziemi suchej i spustoszonej; przedni huf jego obróci się ku morzu wschodniemu, a koniec jego ku morzu ostatecznemu, i wynijdzie z niego smród i zgniłość, choć sobie hardzie poczyna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tego, który jest od północy oddalę od was, i wypędzę go do ziemie bezdrożnej i pustej. Oblicze jego ku morzu Wschodniemu, a ostatek jego ku Morzu ostatecznemu: i wynidzie smród jego, wystąpi zgniłość jego, bo się pyszno sprawował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego [nieprzyjaciela], co przychodzi z północy, oddalę od was, wypędzę go do ziemi suchej i spustoszonej; przednia jego straż zwróci się ku morzu wschodniemu, a tylna jego straż ku morzu zachodniemu; i pozostanie po nim zgnilizna, bo wielkie rzeczy [Pan] uczynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oddalę od was wroga z północy, i zapędzę go do kraju suchego i pustego; jego przednią straż do Morza Wschodniego, jego tylną straż do Morza Zachodniego. I rozejdzie się po nim smród i zaduch, ponieważ butnie postępował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddalę od was nieprzyjaciela, który przychodzi z północy i wypędzę go do ziemi bezwodnej i pustynnej. Jego przednie hufce zwrócą się ku morzu wschodniemu, a tylne ku morzu zachodniemu. Pozostanie po nim zaduch i zgnilizna, gdyż zuchwale sobie poczynał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddalę od was najeźdźcę z północy, wypędzę go do ziemi jałowej i spustoszonej: jego przednią straż ku morzu wschodniemu, tylną zaś - ku morzu zachodniemu. Pozostanie po nim zaduch i zgnilizna, bo uczynił wiele złego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddalę od was [wroga] z północy, zapędzę go do krainy jałowej i pustej, jego straże przednie do morza wschodniego, a jego tylną straż do morza zachodniego; z jego wyziewów będzie zaduch, rozchodzić się będzie przykra woń, (bo bardzo się wynosił). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І того, що з півночі, прожену від вас і вижену його до безводної землі і знищу його лице до першого моря і те, що ззаду нього, до останнього моря, і підніметься його гноїння, і піднесеться його сморід, бо він звеличив свої діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tego z północy od was oddalę, zapędzę go do spieczonej i pustej ziemi; jego przednią straż do wschodniego morza, a jego tylną straż do zachodniego morza. Rozejdzie się jego zły zapach, rozniesie się jego odór – gdyż tak strasznie sobie poczynał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oddalę też od was mieszkańca północy i rozproszę go po krainie bezwodnej i bezludnym pustkowiu, z twarzą jego ku morzu wschodniemu, a tyłem ku morzu zachodniemu. I uniesie się z niego smród, a stale będzie się z niego unosił odór; bo On w tym, co czyni, dokona wielkiej rzeczyʼ. |

1. 1) <x>50 4:29</x>; <x>290 40:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. do Morza Martwego (?). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. do Morza Śródziemnego (?). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) smród, ּבְאׁש (be’sz), hl. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) odrażająca woń, צַחֲנָה (tsachanah), występuje: <x>290 34:3</x>; <x>370 4:10</x>; <x>360 2:20</x>. [↑](#footnote-ref-6)